

**QUÉ HÈR DE LAS GARAS
E DE
LAS AUTOROTAS?**

**QUE FAIRE DES GARES
ET
DES AUTOROUTES?**

THOMIN Jean-Pierre
Dans les gares et le strains régionaux:
L'accord entre le conseil régional de Bretagne et la SNCF



Direction du
Développement Urbain

SNCF PROGRAMME GARE ET BILINGUISME
ACCORD ENTRE LA REGION BRETAGNE ET LA VILLE DE LANDERNEAU

Réunion préparatoire du 4 avril 2007 à Landerneau entre :

Ville de Landerneau :

Jean Pierre Thomin, Maire
 Jean Chevalier, Adjoint au Maire délégué au Transport

Région Bretagne :

Gérard Lahellec, Vice-Président du Conseil Régional

Direction Déléguée TER :

Anne-Marie Duval, Directrice
 Briséis de Chambrun, Direction déléguée

OBJET : signalétique bilingue en gare de Landerneau, en lien avec le Programme Régional de Modernisation des Gares (convention de 2003).

Suite à la visite des lieux, M. Lahellec confirme la volonté du Conseil Régional de Bretagne de s'engager sur le principe du bilinguisme dans les gares, et de l'accord de Mme Idrac, Présidente de la SNCF, sur ce principe. Il informe la Ville d'un nouveau plan régional de rénovation des gares à l'échéance 2013. Celui-ci devrait étendre le principe de bilinguisme à toutes les Villes bretonnes qui le souhaitent.

L'introduction du bilinguisme oblige à revoir toute la signalétique. Après étude faite par la Direction TER, chaque panneau ayant été recensé sur place, le projet est évalué à 15 300 € HT, dont 1 300 € HT pour les 18 panneaux prévus au Programme de Modernisation. Le surcoût restant est donc de 14 000 € HT.

La volonté de la Région est de ne pas grever le caractère opérationnel de ses investissements, d'où la nécessité d'entrer dans une démarche partenariale avec les Villes.

Le financement pourrait être le suivant :

SNCF pour 25 % de 1 300 € prévus à la convention, soit 450 €

Ville pour 1/3, soit 5 000 €,

Région pour 2/3, soit 10 000 € (montant plafond).

La Ville assurera les traductions et contrôlera avant de donner le « bon à tirer ».

La Direction Déléguée TER déposera une déclaration de travaux à instruire par la Ville (formalités du code de l'urbanisme).

Le projet ne concerne que les panneaux directionnels, à l'exclusion des panneaux de sécurité ferroviaire et des dispositifs commerciaux.

Ces principes ont été adoptés par la Commission Permanente du Conseil Régional de Bretagne de juillet 2007, et par le Conseil Municipal de Landerneau du 5 octobre 2007.

Signalétique de la gare de LANDERNEAU



GARE DE LANDERNEAU

Signalétique



OUEST INDUSTRIE



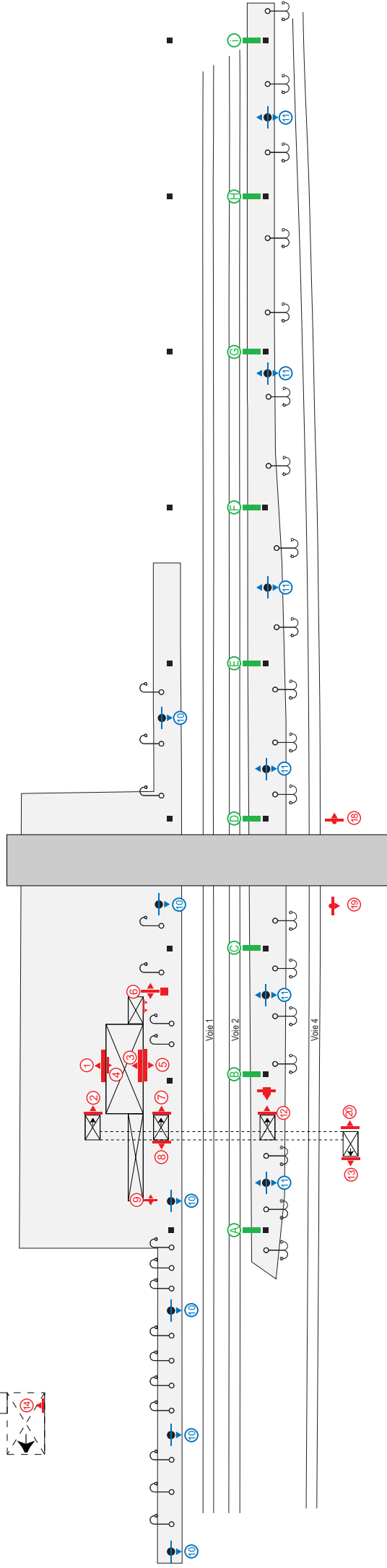
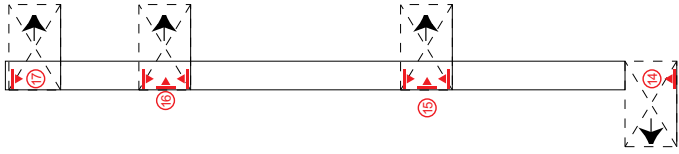
Dangers, le 6 août 2007

Modifié le : 18-09-07

Dessiné par : JLF

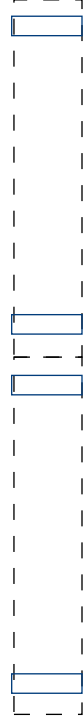
Index : D

SDG 0438



LA SNCF DEVRA VÉRIFIER QUE L'ALIMENTATION ÉLECTRIQUE EST COUPÉE LORS DE LA DÉPOSE.

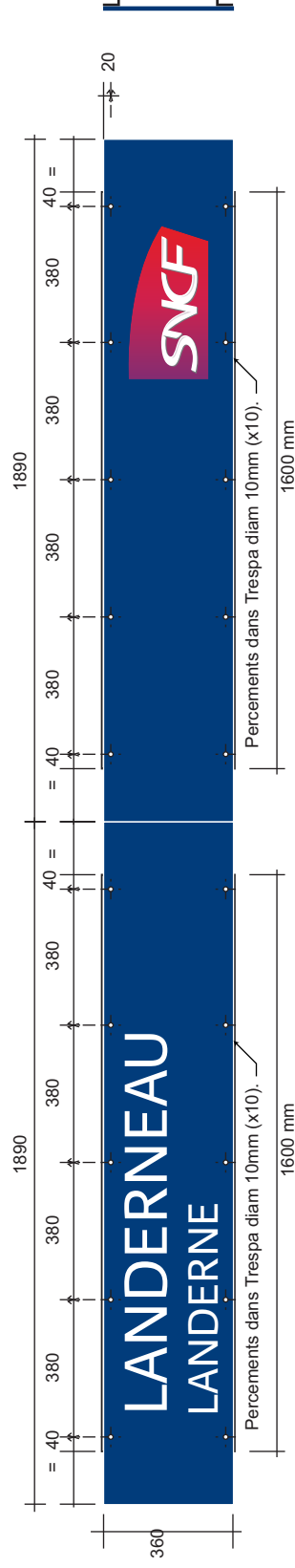
Dépose du caisson et remplacement



Implantation des pattes de fixation existantes



Caisson lumineux 360 x 3780



Panneau en 2 partie: 360x1890 (x2)

2 panneaux Trespa en applique simple face.
Fixation en réutilisant les pattes de fixation du caisson.
Dépose du caisson lumineux.

Couleur :
Fond bleu Pantone 281C / RAL 5013
Quantité :
1 ex.

Ech. 1/20e



Dangers, le 06-08-07

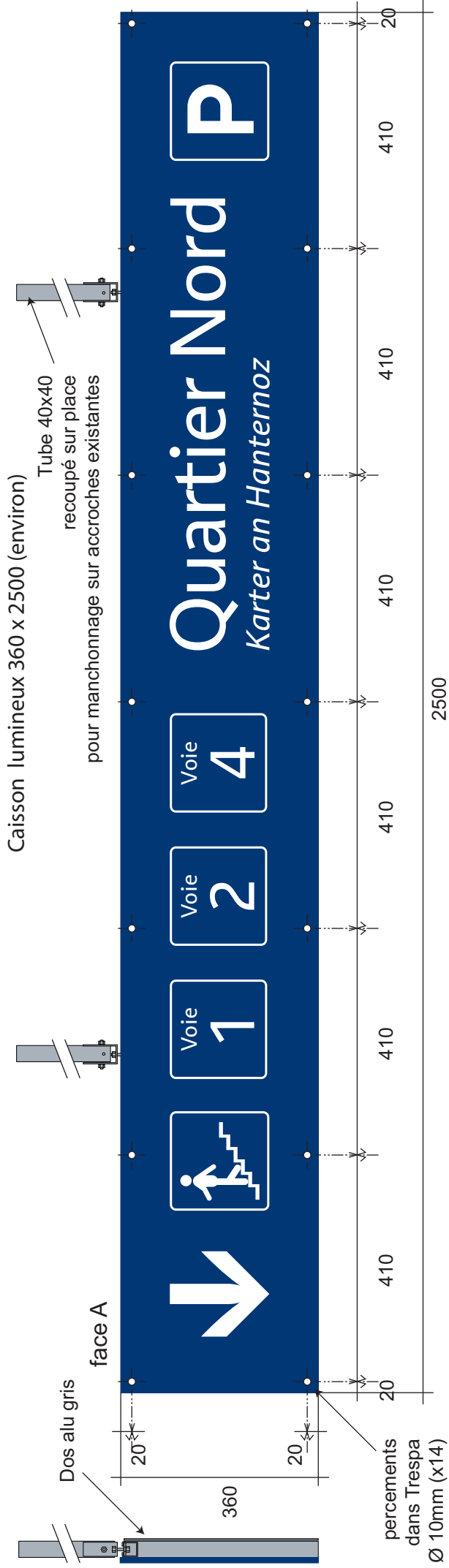
Modifié le : Indice : A

Dessiné par pragmatique : JL

GARE DE LANDERNEAU - SDG 0438
Panneaux ref: 0438-01

Dépose du caisson et remplacement

LA SNCF DEVRA VÉRIFIER QUE L'ALIMENTATION ÉLECTRIQUE EST COUPÉE LORS DE LA DÉPÔSE.



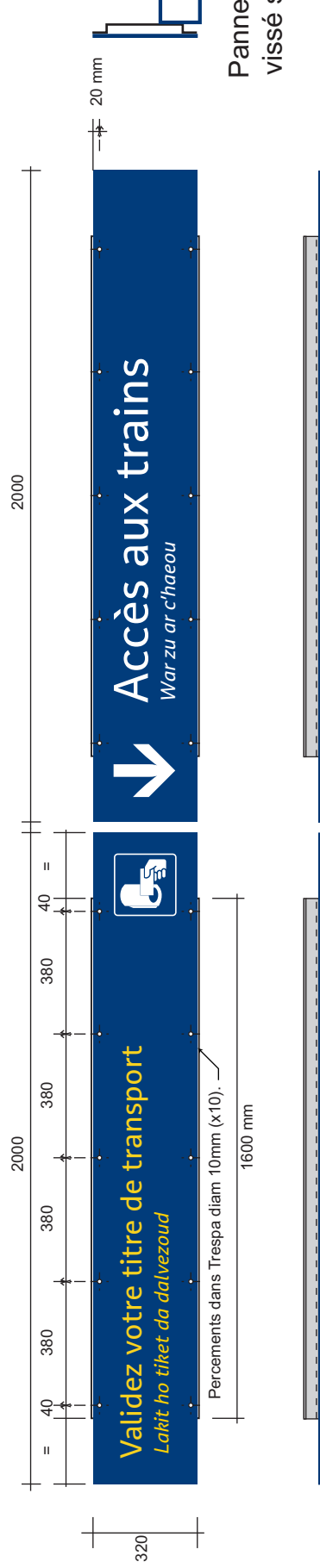
Ech. 1/10e

Panneau suspendu simple face.
Couleur : Fond bleu Pantone 281C / RAL 5013
Quantité : 1 ex.

Dangers, le 06-08-07	
Modifié le : 3-09-07	
Dessiné par pragmatique : JL	
Index : B	
GARE DE LANDERNEAU - SDG 0438	
Panneaux ref: 0438-02	



Panneau komacell 4080 x 320 à déposer



Panneau Trespa en applique
vissé sur structure existante.

Dépose du panneau Komacell existant.

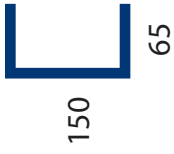
Couleur :
Fond bleu Pantone 281C / RAL 5013
Jaune compostage Pantone 116C / RAL 085 80 803

Quantité :

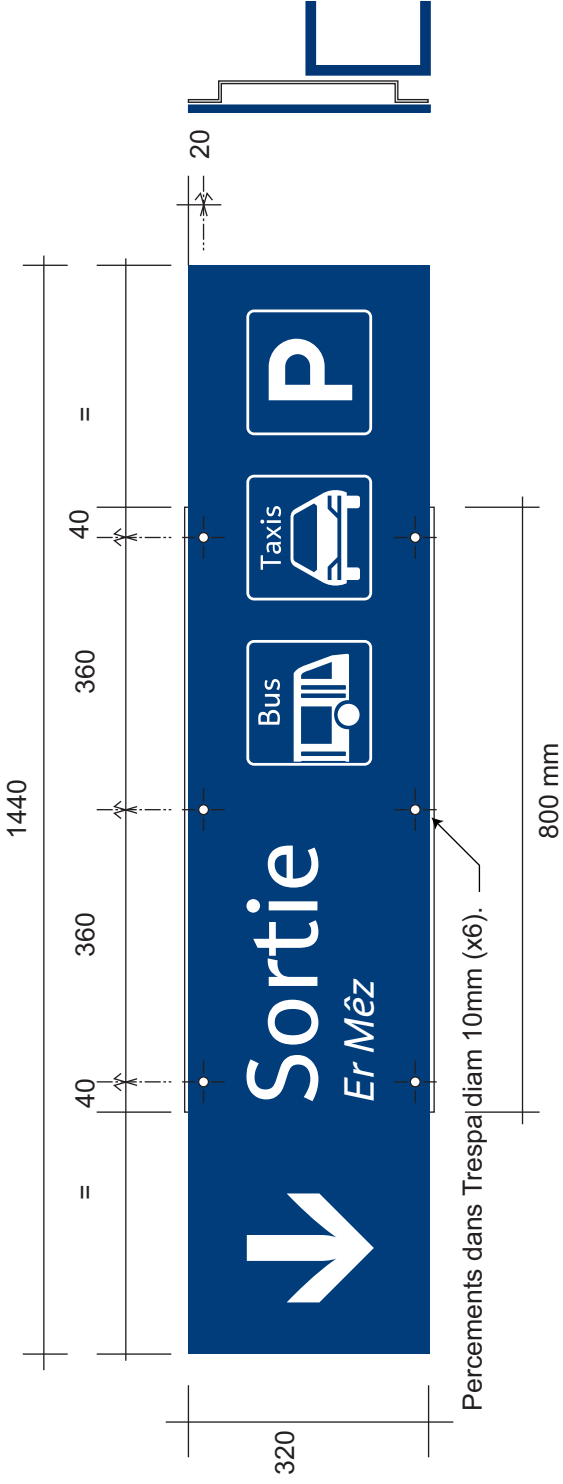
1 ex. de chaque

Ech. 1/20e

Dangers, le 06-08-07 Modifié le : Indice : A Dessiné par pragmatique : JL	
GARE DE LANDERNEAU - SDG 0438 Panneaux ref: 0438-03	



Panneau komacell 1400 x 320 (environ)



Panneau Trespa en applique vissé sur structure existante.

Dépose du panneau Komacell existant.

Couleur :

Fond bleu Pantone 281C / RAL 5013

Quantité :
1 ex.

Ech. 1/10e



OUEST INDUSTRIE



Dangers, le 06-08-07

Modifié le : 18-09-07

Dessiné par pragmatique : JL

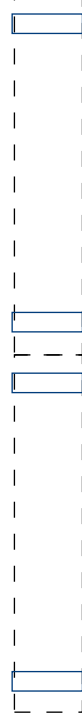
Index : D

GARE DE LANDERNEAU - SDG 0438

Panneaux ref: 0438-04

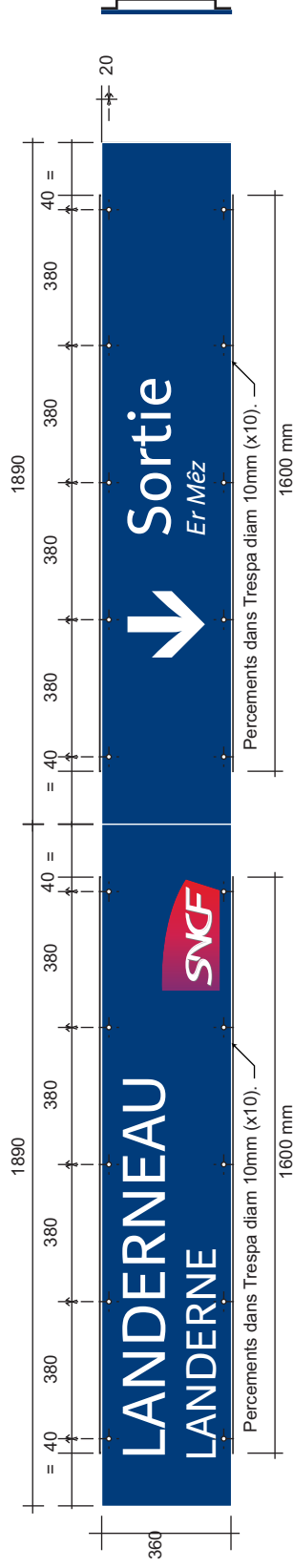
Dépose du caisson et remplacement

LA SNCF DEVRA VÉRIFIER QUE L'ALIMENTATION ÉLECTRIQUE EST COUPÉE LORS DE LA DÉPOSE.



Implantation des pattes de fixation existantes

caisson lumineux 3750 x 360



Panneau en 2 partie: 360x1890 (x2)

2 panneaux Trespa en applique simple face.
Fixation en réutilisant les pattes de fixation du caisson.
Dépose du caisson lumineux.
Couleur :
Fond bleu Pantone 281C / RAL 5013
Quantité :
1 ex.

Ech. 1/20e



OUEST INDUSTRIE



Dangers, le 06-08-07

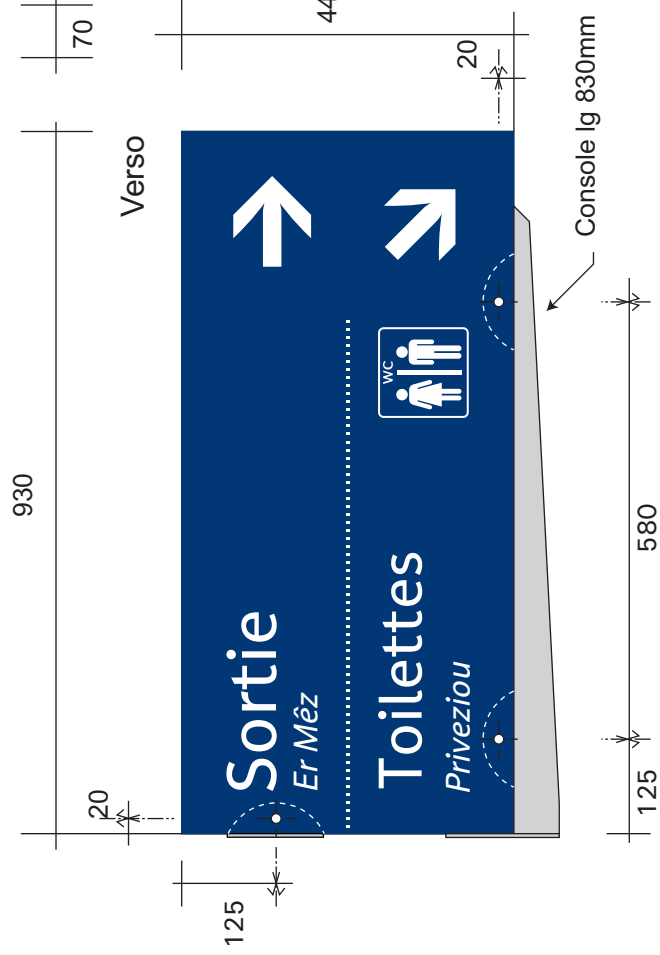
Modifié le : Indice : A

Dessiné par pragmatique : JL

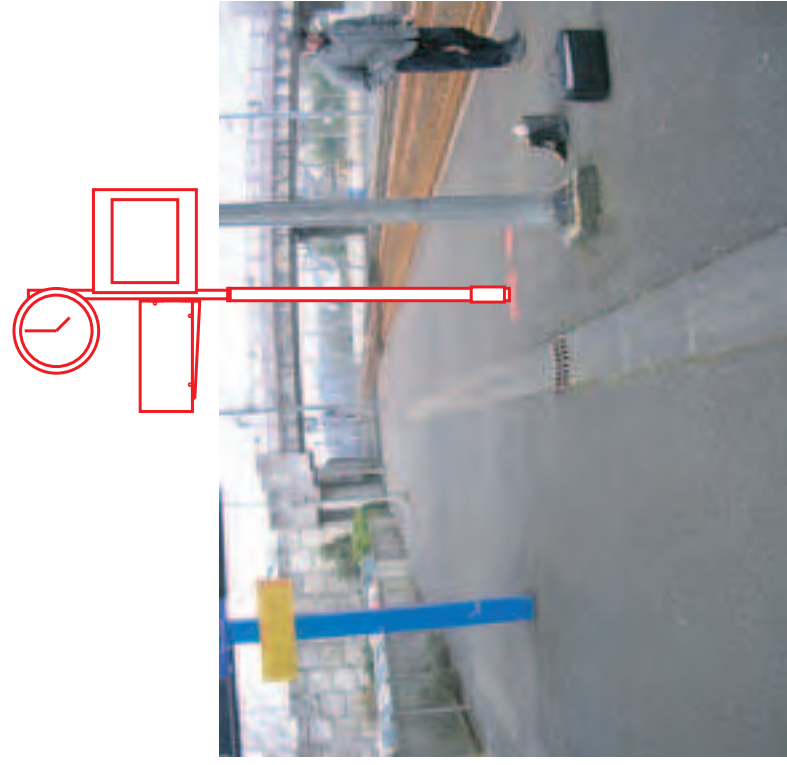
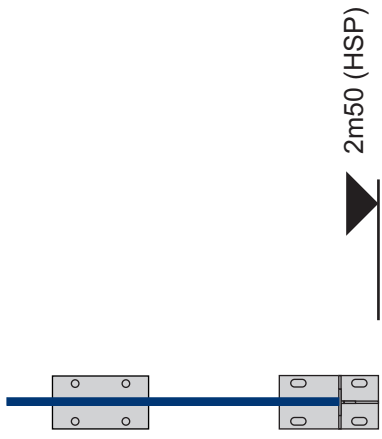
GARE DE LANDERNEAU - SDG 0438
Panneaux ref: 0438-05



Recto



Verso



2m50

horloge

4m

Recto

440

20

Console lg 830mm

580

125

Cadre support moniteur

Mât acier posé par la SNCF (cde à part)

Massif béton réalisé par la SNCF

Panneau Trespa double face posés en drapeau sur mât acier avec inserts prévus pour la signalétique (cde à part).

Couleur : Fond bleu Pantone 281C / RAL 5013

Quantité : 1 ex.

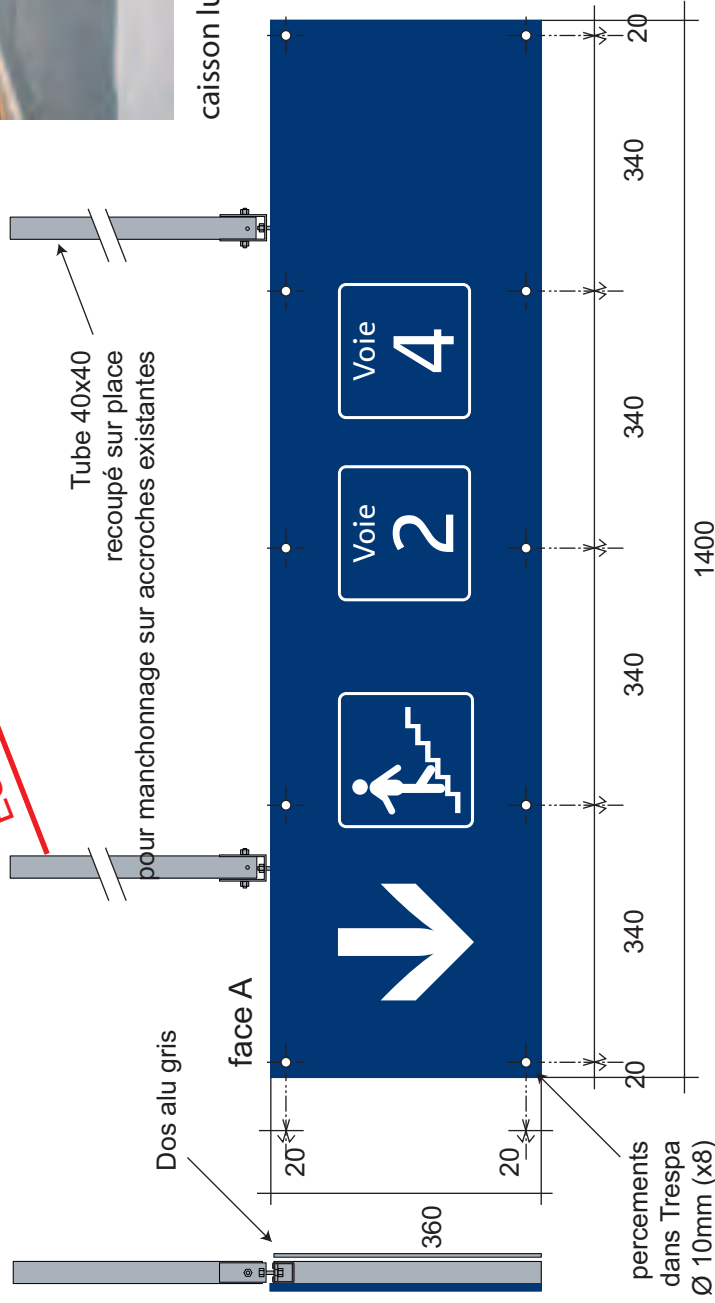
Ech. 1/10e

Dangers, le 06-08-07	GARE DE LANDERNEAU - SDG 0438
Modifié le : 17-09-07	Panneaux ref: 0438-06
Dessiné par pragmatique : JL	Indice : C



Dépose du caisson et remplacement

LA SNCF DEVRA VÉRIFIER QUE L'ALIMENTATION ÉLECTRIQUE EST COUPÉE LORS DE LA DÉPOSE.



caisson lumineux 1400 x 360

2m50

Ech. 1/10e

Panneau suspendu simple face.
Couleur : Fond bleu Pantone 281C / RAL 5013
Quantité : 1 ex.

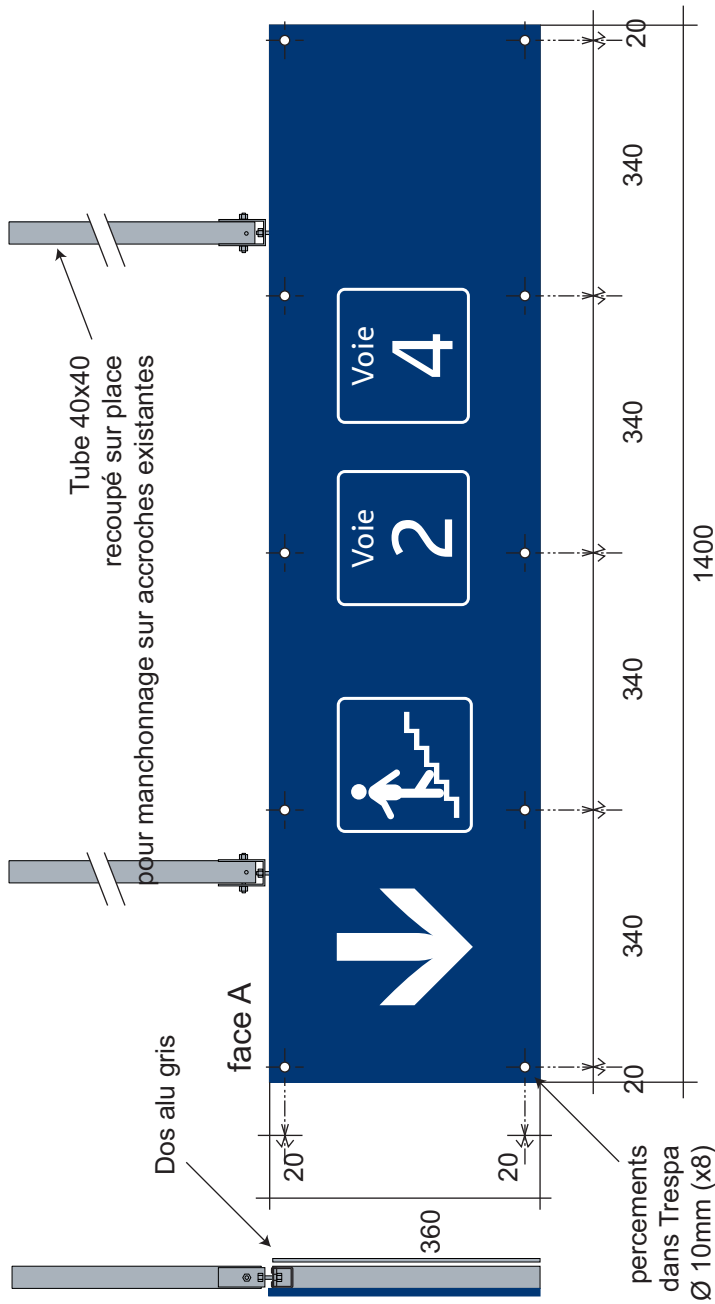
		Dangers, le 06-08-07 Modifié le : Dessiné par pragmatique : JL	GARE DE LANDERNEAU - SDG 0438 Panneaux ref: 0438-07 Indice : A
--	--	--	--

LA SNCF DEVRA VÉRIFIER QUE L'ALIMENTATION ÉLECTRIQUE EST COUPÉE LORS DE LA DÉPOSE.

Dépose du caisson et remplacement



caisson lumineux 1400 x 360

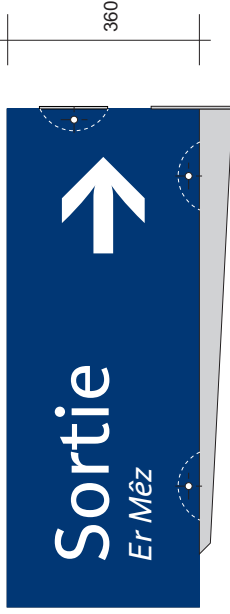


Ech. 1/10e

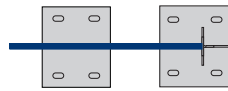
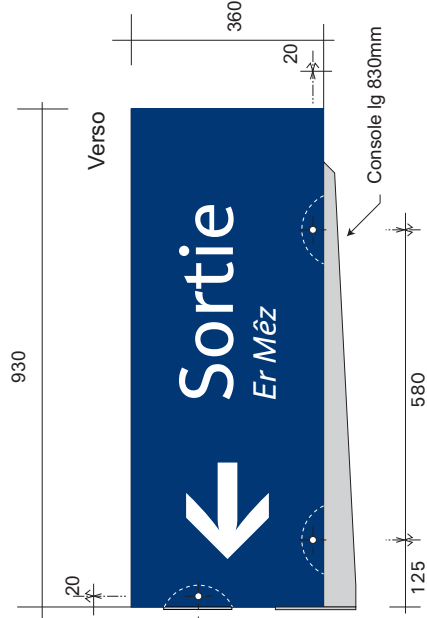
Panneau suspendu simple face.
Couleur : Fond bleu Pantone 281C / RAL 5013
Quantité : 1 ex.

		Dangers, le 06-08-07
		GARE DE LANDERNEAU - SDG 0438
		Modifié le : Dessiné par pragmatique : JL
		Indice : A Panneaux ref: 0438-08

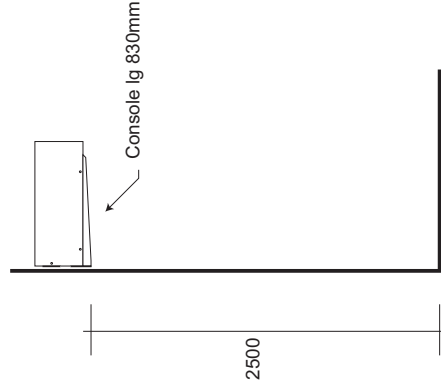
Recto



Verso



2m50 (HSP)



caisson lumineux 600 x320

Dépose du caisson et remplacement

LA SNCF DEVA VÉRIFIER QUE L'ALIMENTATION ÉLECTRIQUE EST COUPÉE LORS DE LA DÉPOSE.

Panneau Trespa en drapeau double face.

Dépose du caisson lumineux.

Couleur :

Fond bleu Pantone 281C / RAL 5013

Quantité :

1 ex.

Ech. 1/10e

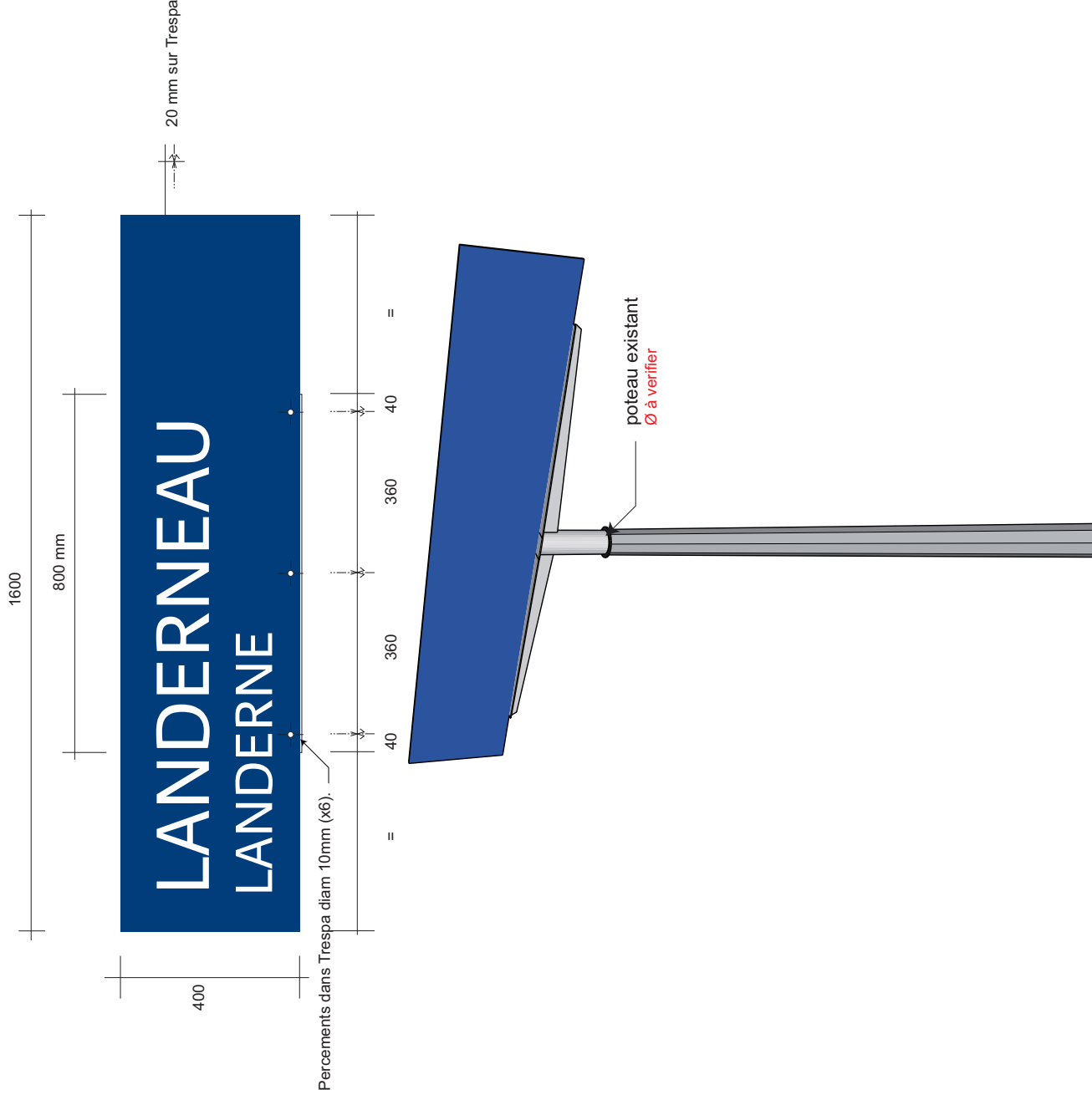
Dangers, le 06-08-07	Index : A
Modifié le :	Dessiné par pragmatique : JL



GARE DE LANDERNEAU - SDG 0438
Panneaux ref: 0438-09



caisson lumineux 1600 x320



Panneaux en console centrale SIMPLE FACE

Trespa avec décor adhésif
sur console centrale spéciale.

Couleur :
Fond bleu Pantone 281C / RAL 5013

Quantité :

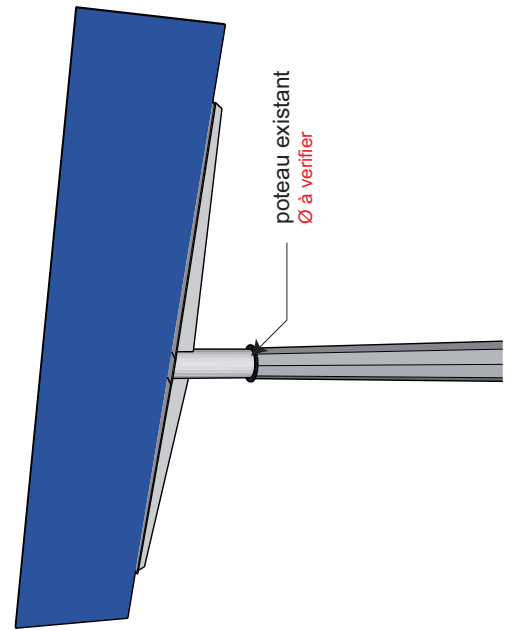
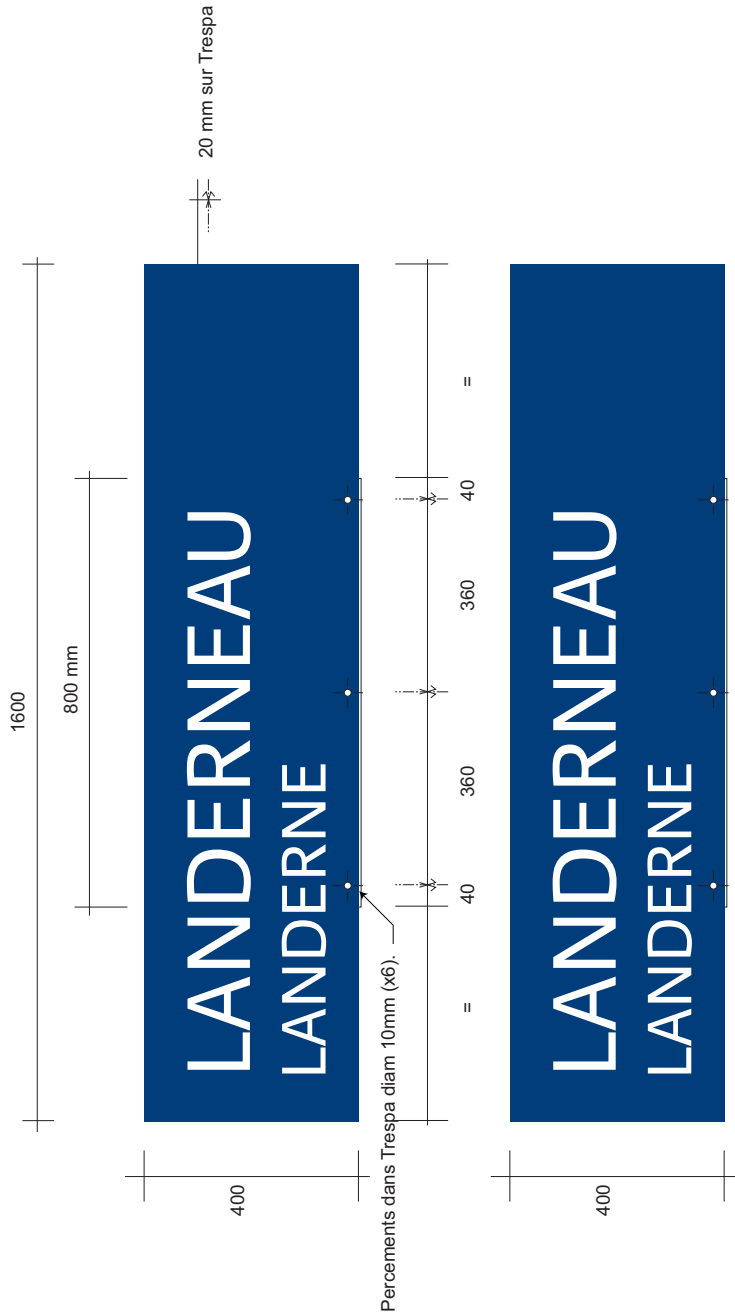
6 ex.

Ech. 1/10e

		Dangers, le 6-08-07
		Modifié le : 3-09-07
		Dessiné par pragmatique : JL
GARE DE LANDERNEAU - SDG 0438 Panneaux ref: 0438-10		Indice : B



caisson lumineux 1600 x320



Panneaux en console centrale DOUBLE FACE
Trespa avec décor adhésif
sur console centrale spéciale.

Couleur :
Fond bleu Pantone 281C / RAL 5013

Quantité :

6 ex.

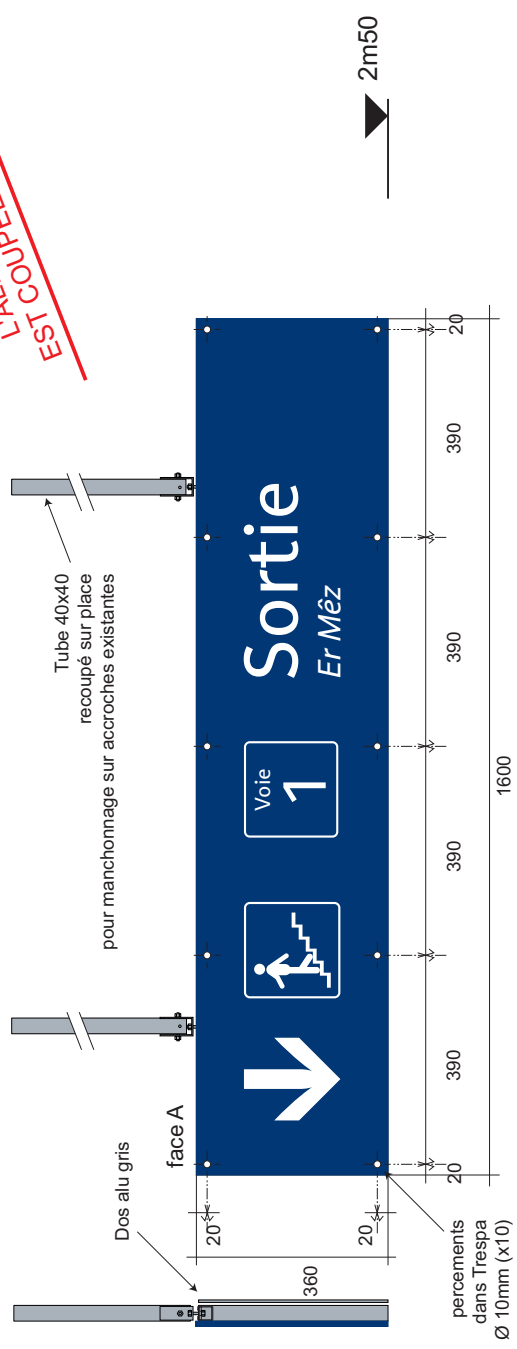
		Dangers, le 6-08-07
		Modifié le : 3-09-07
		Dessiné par pragmatique : JL
GARE DE LANDERNEAU - SDG 0438 Panneaux ref: 0438-11		Indice : B



caisson lumineux 1600 x320

Dépose du caisson et remplacement

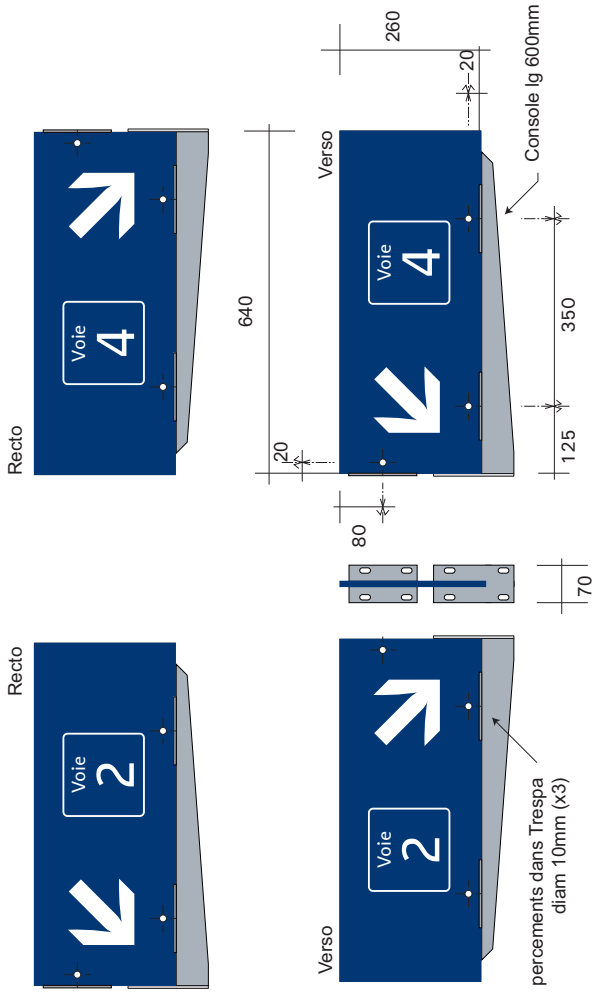
LA SNCF DEVRA VÉRIFIER QUE L'ALIMENTATION ÉLECTRIQUE EST COUPÉE LORS DE LA DÉPOSE.



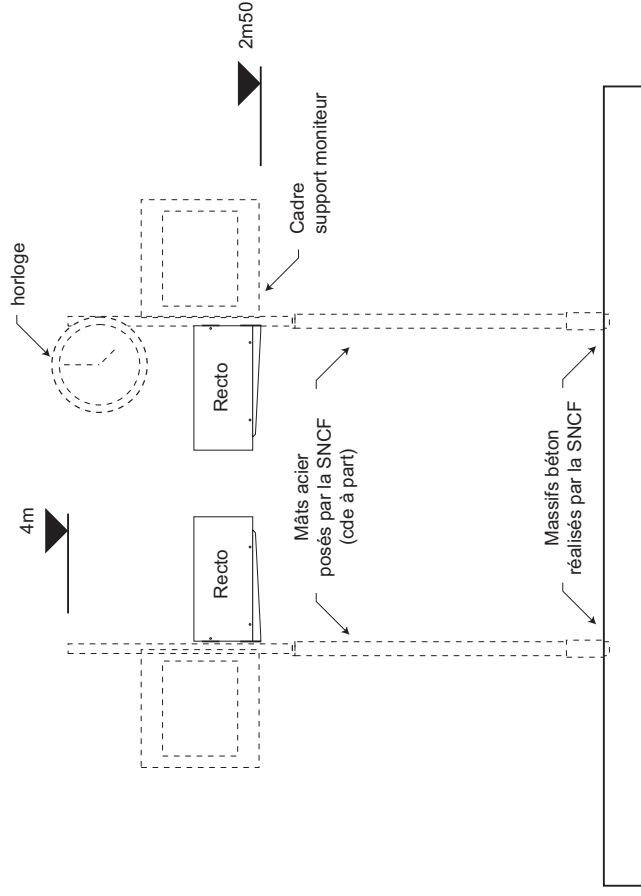
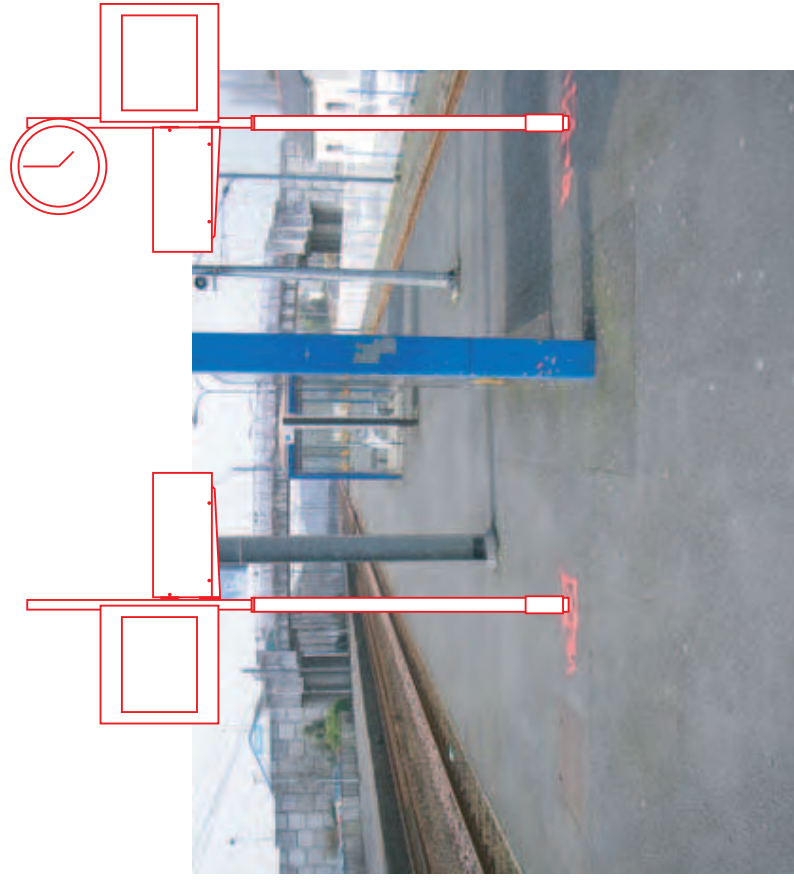
Ech. 1/10e

Panneau suspendu simple face.
Couleur : Fond bleu Pantone 281C / RAL 5013
Quantité : 1 ex.

		Dangers, le 6-08-07	
		Modifié le :	Indice : A
Dessiné par pragmatique : JL		GARE DE LANDERNEAU - SDG 0438	
		Panneaux ref: 0438-12	



Ech. 1/10e



Panneaux Trespa double face
posés en drapeau sur mâts acier
avec inserts prévus pour la signalétique
(cde à part).

Couleur :
Fond bleu Pantone 281C / RAL 5013

Quantité :

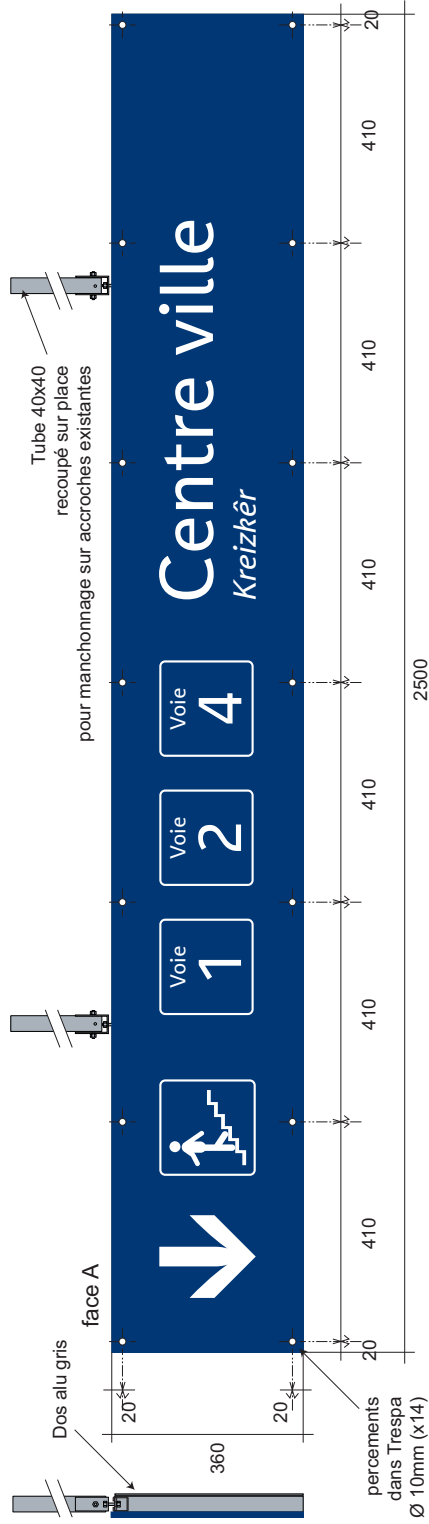
1 ex. de chaque

		Dangers, le 06-08-07 Modifié le : 17-09-07 Dessiné par pragmatique : JL	GARE DE LANDERNEAU - SDG 0438 Panneaux ref: 0438-121
--	--	---	---

Dépose du caisson et remplacement



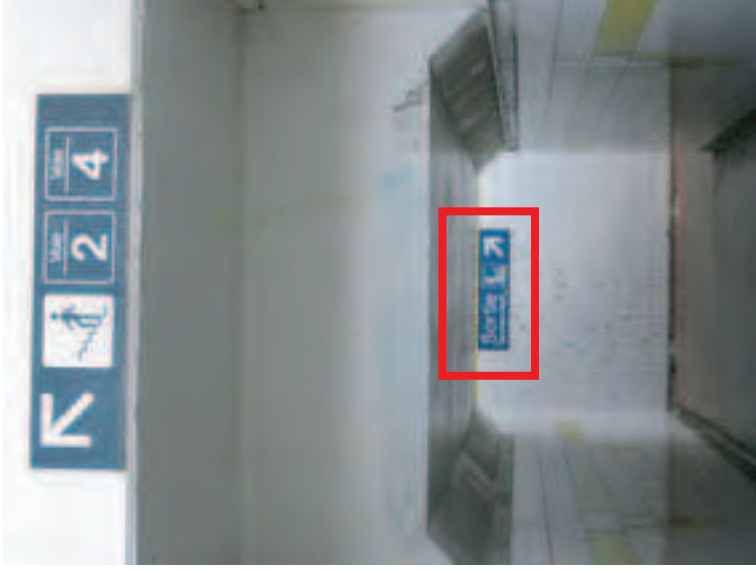
Caisson 360 x 2600



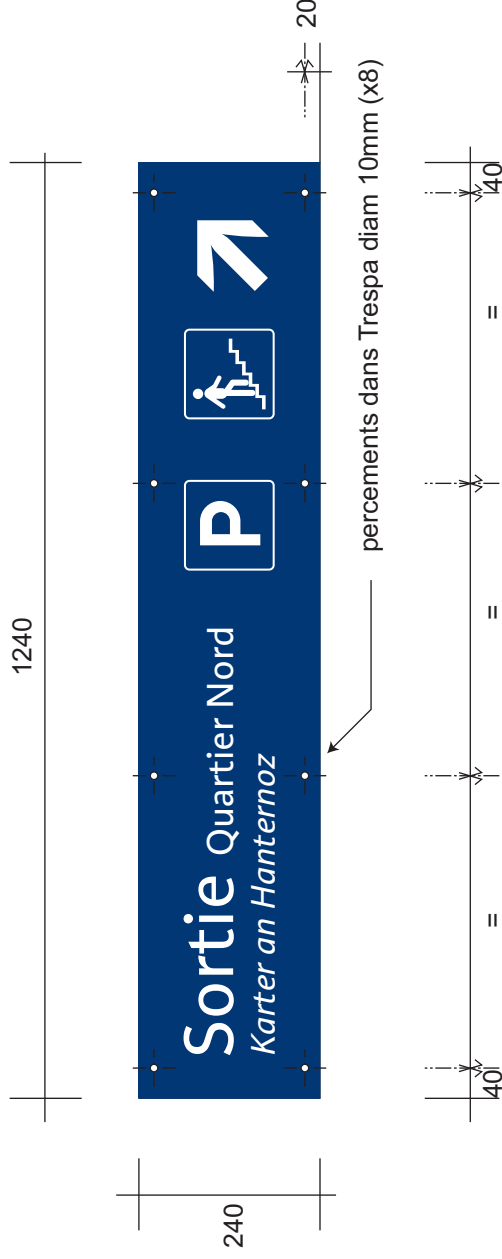
Ech. 1/10e

Panneau suspendu simple face.
Couleur : Fond bleu Pantone 281C / RAL 5013
Quantité : 1 ex.

		Dangers, le 6-08-07	
		Modifié le :	Indice : A
Dessiné par pragmatique : JL		GARE DE LANDERNEAU - SDG 0438	
		Panneaux ref: 0438-13	



Panneau Komacell 320 x 1260



Panneau Trespa en applique simple face.

Pose en remplacement de l'existant.

Couleur :
Fond bleu Pantone 281C / RAL 5013

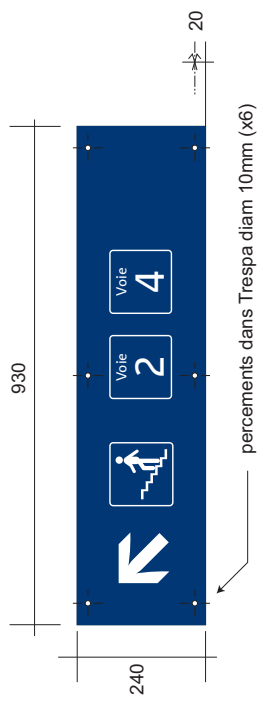
Quantité :
1 ex.

Ech. 1/10e

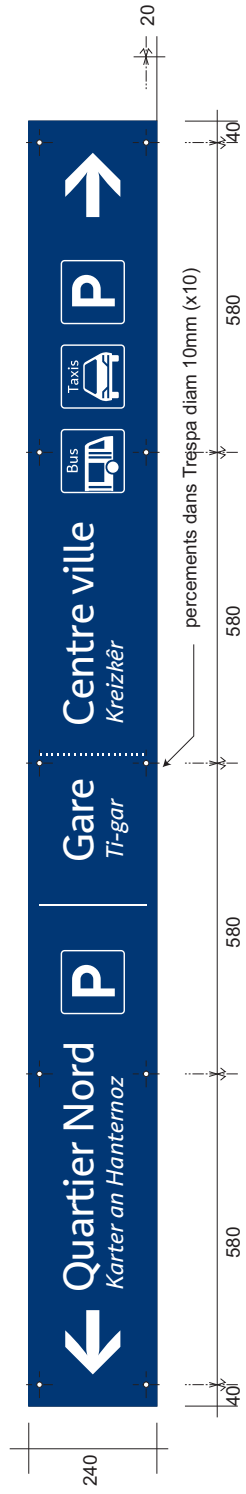
		Dangers, le 6-08-07 Modifié le : 3-09-07 Dessiné par pragmatique : JL	GARE DE LANDERNEAU - SDG 0438 Panneaux ref: 0438-14
		Indice : B	



Panneaux Komacell 320 x 1260 320 x 2420 et 320 x 1260



2400



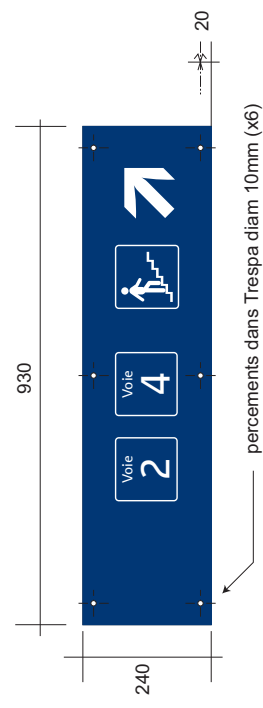
40

perçements dans Trespa diam 10mm (x10)

580

580

580



20

perçements dans Trespa diam 10mm (x6)

40

425

40

Panneau Trespa en applique simple face.

Pose en remplacement de l'existant.

Couleur :
Fond bleu Pantone 281C / RAL 5013

Quantité :

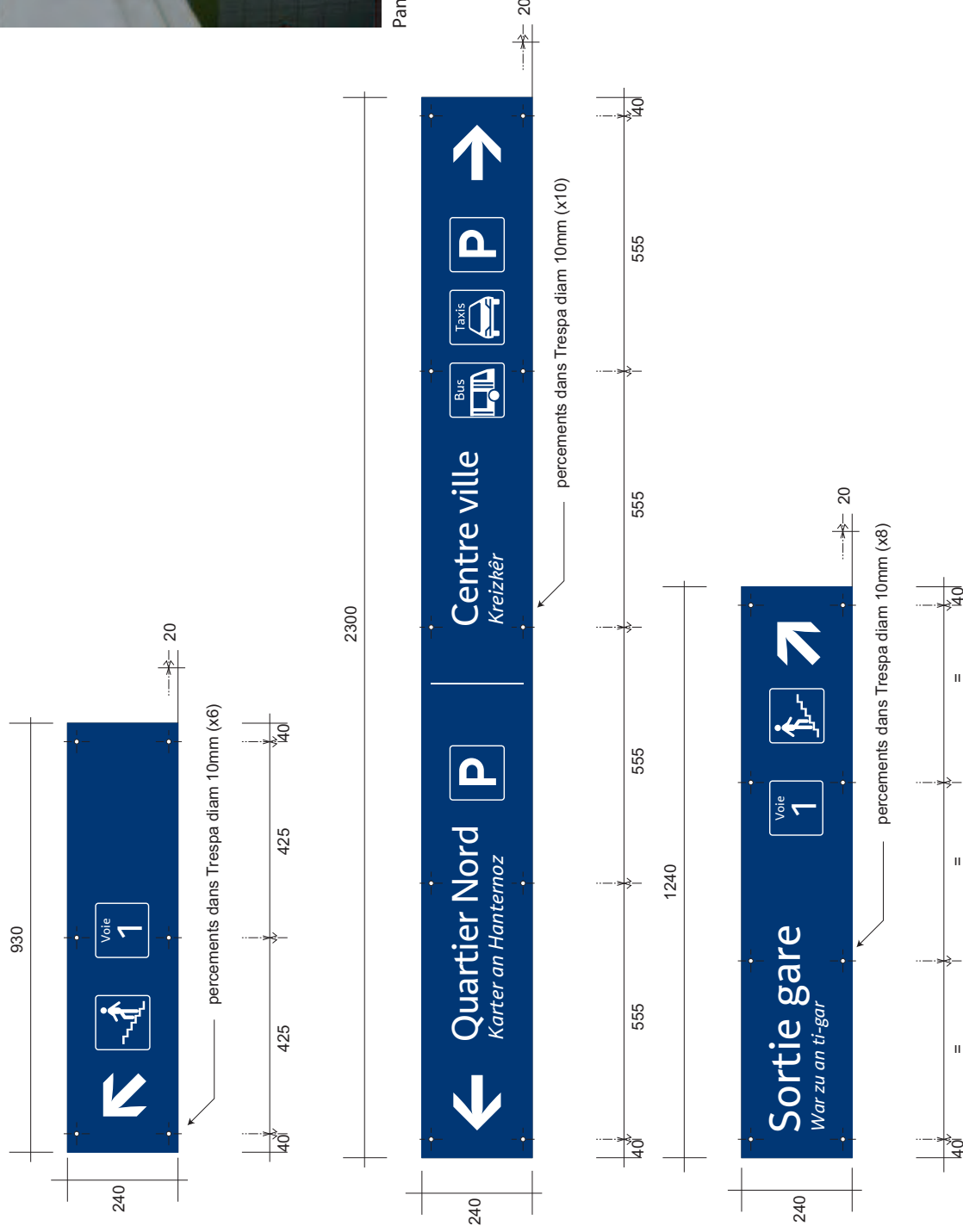
1 ex. de chaque

Ech. 1/10e

		Dangers, le 6-08-07	
		Modifié le : 18-09-07	
Dessiné par pragmatique : JL		Index : D	GARE DE LANDERNEAU - SDG 0438
		Panneaux ref: 0438-15	



Panneaux Komacell 320 x 1260, 320 x 2300 et 320 x 1260



Panneau Trespa en applique simple face.

Pose en remplacement de l'existant.

Couleur :
Fond bleu Pantone 281C / RAL 5013

Quantité :

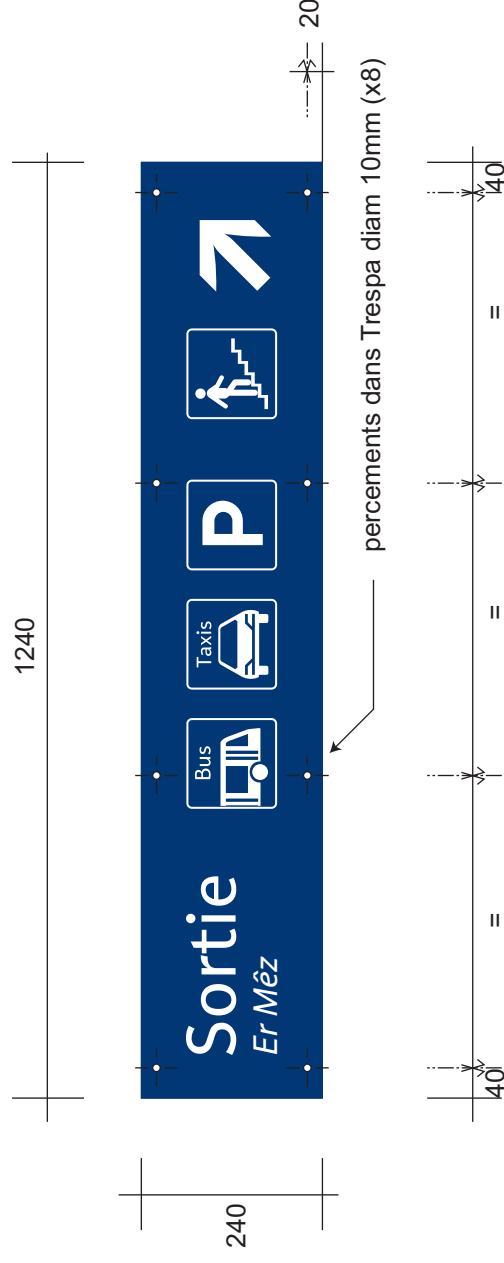
1 ex. de chaque

Ech. 1/10e

		Dangers, le 6-08-07
		Modifié le : 18-09-07
		Index : D
GARE DE LANDERNEAU - SDG 0438 Panneaux ref: 0438-16		Dessiné par pragmatique : JL



Panneau Komacell 320 x 1260



Panneau Trespa en applique simple face.

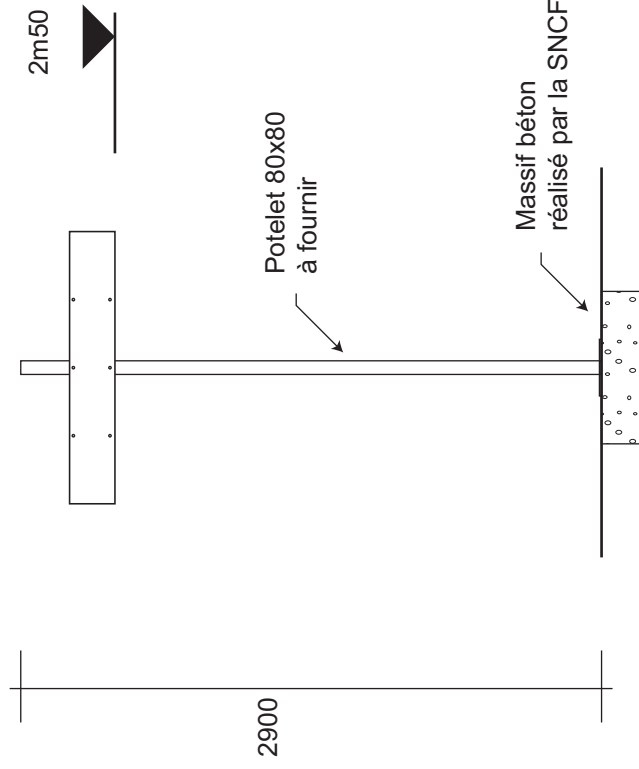
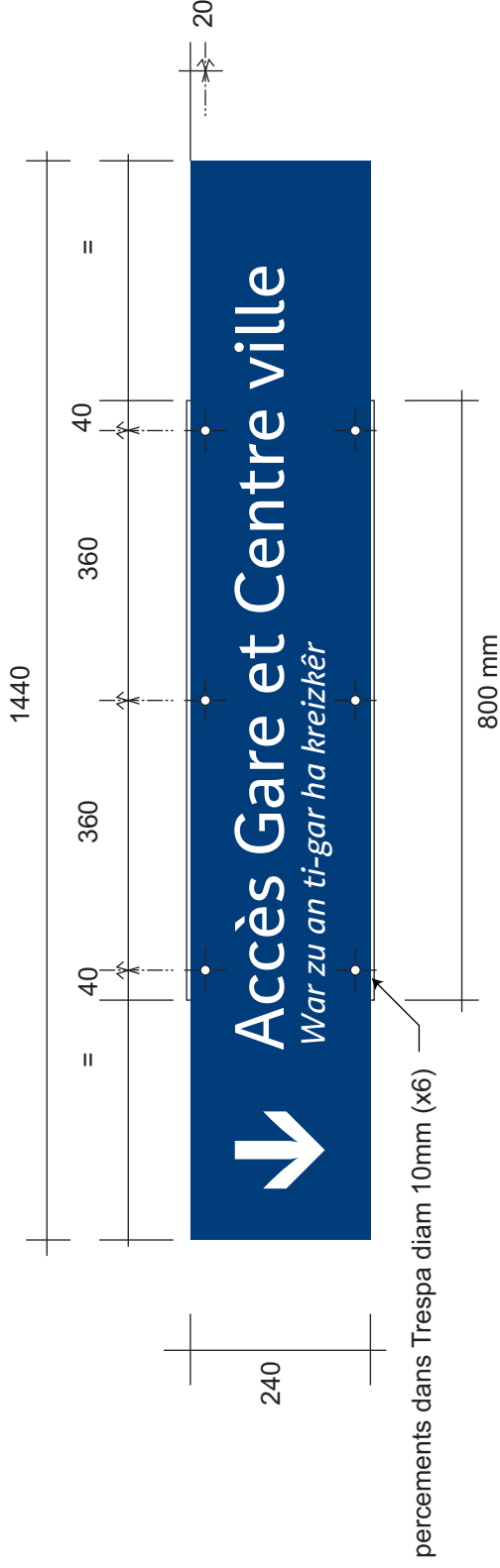
Pose en remplacement de l'existant.

Couleur :
Fond bleu Pantone 281C / RAL 5013

Quantité :
1 ex.

Ech. 1/10e

		Dangers, le 6-08-07A
		GARE DE LANDERNEAU - SDG 0438
		Panneaux ref: 0438-17
		Index : D
		Dessiné par pragmatique : JL



Panneau en applique simple face
sur potelet 80x80

Pose sur massif béton réalisé par la SNCF
(le long du cheminement piéton
reliant le parking à l'accès souterrain).

Couleur : Fond bleu Pantone 281C / RAL 5013

Quantité :

1 ex.

Ech. 1/10e



Dangers, le 03-09-07

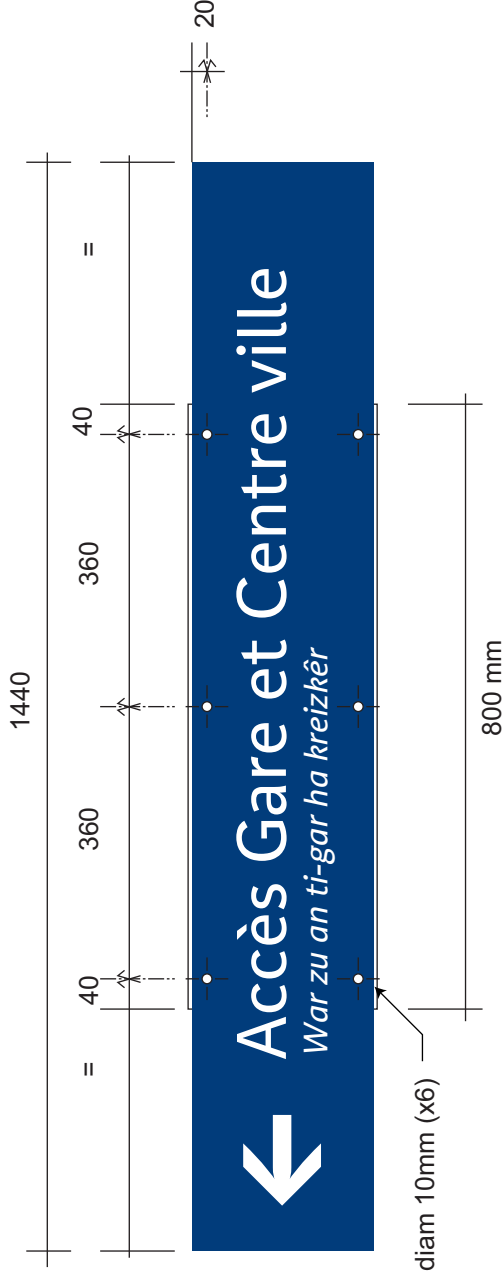
Modifié le : 18-09-07

Dessiné par pragmatique : JL

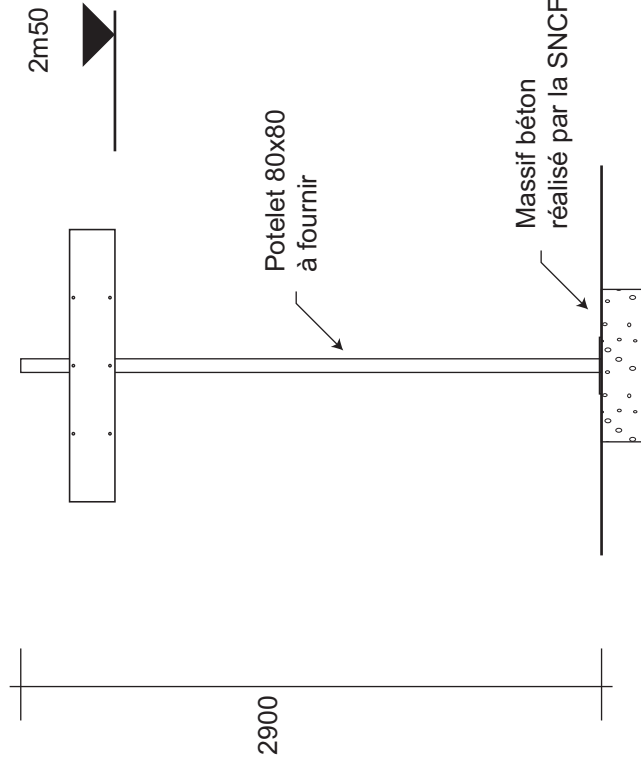
Indice : D

GARE DE LANDERNEAU - SDG 0438

Panneaux ref: 0438-18



perçements dans Trespa diam 10mm (x6)



Panneau en applique simple face
sur potelet 80x80

Pose sur massif béton réalisé par la SNCF
(le long du cheminement piéton
reliant le parking à l'accès souterrain).

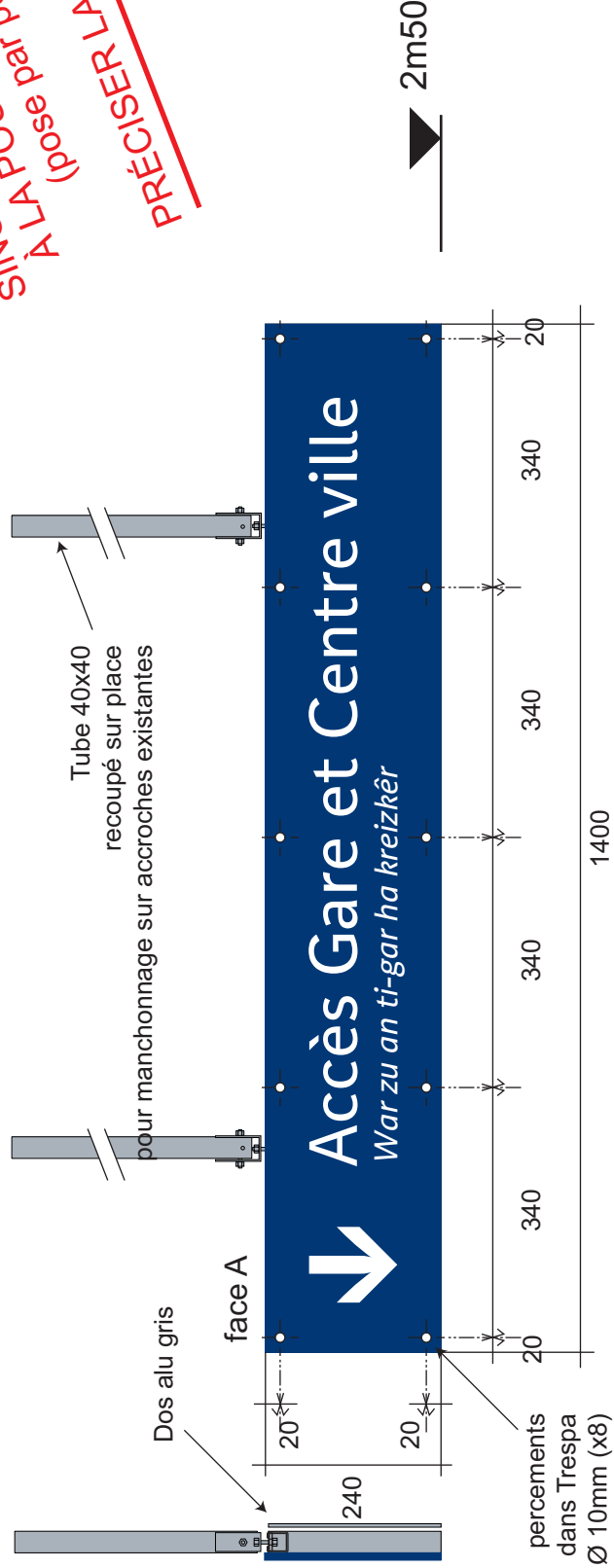
Couleur : Fond bleu Pantone 281C / RAL 5013

Quantité :

1 ex.

Ech. 1/10e

**INDIQUER S'IL Y A UN CAISSON LUMINEUX
 À LA POUTRE MÉTALLIQUE EXISTANTE
 SINON, PRÉVOIR PLATINES D'ACCROCHE
 (pose par perçage dans la poutre).
 PRÉCISER LA HAUTEUR SOUS POUTRE.**



Ech. 1/10e

Panneau suspendu simple face.
 Couleur : Fond bleu Pantone 281C / RAL 5013
 Quantité : 1 ex.

		<p>Dangers, le 18-09-07 Modifié le : Dessiné par pragmatique : JL</p>	<p>GARE DE LANDERNEAU - SDG 0438 Panneaux ref: 0438-20</p>
--	--	---	---

DEBAT

Cécile Chadeuil :

Des questions ?

Intervencion de la sala :

Non, pour donner un petit témoignage concernant l'utilisation du français par rapport à l'occitan, enfin, en premier ou en plus grand, etc. Quand j'ai fait le site bilingue là de la commune, c'est vrai que ça m'a valu, j'ai fait passer l'occitan en premier, bon, par provocation, mais en même temps, parce que les langues sont égales dans ma tête, mais je m'attendais, effectivement, il y a eu une sérieuse levée de boucliers, mais j'ai résisté et c'est resté comme ça. Mais bon, c'est vrai que les gens sont, ont des schémas dans les têtes qui sont pas évidents, après, j'ai essayé de mettre, de socialiser un peu la langue, donc tous les panneaux qu'on a pu mettre dans la commune, ont été bilingues. A la fois, c'est bien passé, mais ça reste bien sûr toujours fragile et lié à l'engagement d'individus ou à la passion d'individus quoi. Mais, en même temps, ce que je trouve, c'est pour ça que bon, au niveau du Conseil Général du Gers, il y a peut-être une carte à jouer, comme à Landerneau, c'est-à-dire, il y a un caractère pionnier, il y a un caractère d'exemple. Et en fait, ça rassure beaucoup de gens, de savoir que dans un autre département, ou dans une autre ville, il y a eu des prises de position un peu courageuse, oui parce que c'est tout, parce qu'en fait, intérieurement, il y a pas mal de gens qui sont très contents. Mais, bon, il faut franchir le premier pas, il faut donner l'exemple. Et je crois qu'il y a peut-être un travail à faire sur la divulgation de ces pionniers quoi, enfin du moins de ces activités pionnières. Parce que, enfin, souvent ça reste trop, la communication, elle n'est peut-être pas suffisante.

Intervencion de la sala :

Jaume Taupiac, je vais parler français. Je pense qu'il y a deux aspects, un aspect symbolique et un aspect pratique. Alors pour l'aspect symbolique, il faut se battre à fond pour que les deux inscriptions soient de la même taille. Il faut que l'inscription en français, l'inscription en occitan ou l'inscription en breton soit aussi, avec des caractères d'au moins grand corps, avec les caractères français. C'est une question de symbolique absolument essentielle. Les deux langues se valent, chacun a sa dignité. Nous ne sommes pas moins importants. Et alors, il y a un aspect pratique. Alors là, il faut être très réaliste. Et j'ai entendu dire que au Pays Basque espagnol, les inscriptions sont à la fois en basque et en espagnol. Vous avez San Sebastian et Donostia, et il paraît que ça facilite pas l'identification, les gens s'y perdent, les gens ont moins de confort visuel que si c'était uniquement en espagnol. Je ne sais pas si c'est vrai, mais je l'ai entendu dire. Alors, solution, solution technique, donc tout en maintenant la même taille pour les caractères. Est-ce qu'il faut que systématiquement, par exemple, en Occitanie, c'est facile, l'inscription en occitan soit précédé de la croix occitane comme c'est le cas sur les panneaux des villes, pourquoi pas. Est-ce qu'il faut que ça soit en italique ? Même si l'italique bon, étant donné les études qu'ont fait les spécialistes de toponymie, de typographie comme M. Jérôme Peignot qui a fait un livre célèbre sur la question. Les caractères, qu'on appelle universels, avec quelque chose de masculin et de hiératique, et l'italique aurait quelque chose de plus féminin et de plus gentil. Ça existe ça, chaque caractère typographique est porteur d'une certaine sensibilité qui n'a rien à voir avec la technique, qui est du niveau de la poésie. Bon alors, il faut gérer tout ça, mais il faut penser aussi à l'aspect pratique il ne faut

pas que les gens soient dérangés par le fait que les inscriptions sont bilingues et aussi grosse l'une que l'autre. Il faut le gérer pratiquement. Je ne sais pas, je vois deux pistes, ou bien différences de caractères italiques, pour l'occitan, ou pour le breton, et puis, j'allais dire romain, universel pour le français. Ou bien précédé ça de la, du symbole de la nation bretonne ou du symbole de l'Occitanie avec la croix occitane, j'en sais rien. En tous cas, il faut penser à ces deux aspects. Donc, je résume. Symbolique, même taille, et puis, pratique, différence pour que les gens voient ce qui est breton et ce qui est français, et ce qui est occitan et ce qui est français.

Cécile Chadeuil :

Oui, nous avons vu, hier, certaines préconisations, donc entre autre, une intervention de Jean-Louis Lévêque et on verra ce qui a été réalisé tout à l'heure avec Sylvie Tuyeras et Bernard Dubarry. Autres questions ?

Intervencion de la sala :

Non, juste pour répondre à Jaume. Il y a une autre façon, je pense par exemple, nous on a été amené à nommer un jardin, on l'a appelé lo clausel, donc le jardin clos. Mais, c'est vrai que lo clausel est apparu en très gros, et les gens ont tenu au niveau du conseil municipal à mettre la traduction en français, et j'ai mis les lettres en petit. Ce qui en même temps a amené beaucoup de réactions. J'ai dit, à bon, c'est vrai que les langues, c'est vrai qu'on doit marquer, et c'est vrai que ça m'a servi d'argument pour dire, et bien pour le reste voilà, faudrait que ça soit aussi, puisque les langues sont à égalité, si vous voulez, à la fois, on peut obliger les gens, enfin ne pas les piéger, mais comment dire, arriver à leur faire dire, et bien oui, si les langues sont à égalité, pourquoi pas mettre les caractères à peu près de même dimension pour tout. Parce que ce qui est valable dans un sens l'est obligatoirement pour l'autre.

Intervencion de la sala :

Bonjour, c'est toujours sur le même sujet pour répondre à Jaume Taupiac aussi. Je suis personnellement passé au Pays Basque espagnol et au Pays Basque français, et effectivement, de voir en double et de la même façon, ça manque de visibilité. Et premier point comme il l'a dit, c'est évident qu'il faut que les deux graphies soient à équité puisque ce sont deux moyens de communications autant respectables l'un que l'autre, ça a été dit très bien. Mais en même temps, il faut une visibilité qui les identifie et qui donne de la facilité de lecture. Au Pays Basque espagnol, Donostia, Kanbo, tout ça, Zahiguerra, petit à petit on s'y met, mais ça demande un apprentissage plus difficile, alors que souvent au Pays Basque français, il y a toujours à égalité, mais avec deux graphismes différents, et qui utilisent, et c'est plus beau en basque parce qu'il y a du rouge et du vert, et il y a beaucoup d'endroits en Occitanie où il y a du rouge et du jaune aussi qui font que c'est plus beau, et que c'est identifié. Et même si les deux choses ne sont pas égales à 100%, c'est bien qu'elles soient identifiées. Et voilà moi ce que je voulais dire et qui va tout à fait dans ce sens là, et je crois qu'il y a beaucoup de travail à faire et que tout en étant à égalité, on est plus beau et on apporte quelque chose avec notre langue. Voilà.

Intervencion de la sala :

Je voulais aller un peu contre ton point de vue parce que la signalétique en Pays Basque sur les routes est une police qui a été étudiée, les problèmes de lisibilité ont été étudiés comme ils

ont été étudiés en Bretagne. Les arguments sur la lisibilité et la sécurité routière sont des arguments fallacieux. Ils sont employés uniquement pour nous empêcher de le faire. Je ne vois pas pourquoi, il n'y a pas plus de morts sur les routes de Catalogne et du Pays Basque Sud qu'il y en a sur les routes de France qui sont monolingues. Ensuite, sur la Pays Basque, la signalétique dont tu parles rouge et verte, est de quelques communes qui ont commencé à faire avec une pseudo-police basque qui a été abandonnée, aujourd'hui sur les panneaux indicateurs, c'est une police droite pour français, italique pour le basque, qui ne dérange pas. Et pour ce qui est du Pays Basque sud, c'est comme la Catalogne sur certains axes, parce que les catalans ont plus qu'un nom, en tous cas, sur les autoroutes, il arrive qu'il y en ait deux. Mais pour le Pays Basque, Bilbo, Bilbao, Donostia, San Sebastian, ça ne gêne franchement pas grand monde. Et aujourd'hui si on commence à rentrer dans ces considérations, à mon avis, on a une guerre de retard, enfin, je sais qu'en Bretagne, ça a été étudié cette question de lisibilité. C'est réglé. Personne n'a dit, ça se lit moins facilement, on ne trouve pas. Ensuite, on va nous sortir les touristes qui se perdent dans les campagnes, etc. Enfin, faut arrêter. Je pense que là-dessus, sur l'égalité de la taille, sur les problèmes de lisibilité, ce sont des problèmes qui ont été étudiés mille fois, à la fois dans la presse, sur les panneaux, etc, bon, je crois que c'est franchement un faux débat quoi. C'est même taille, oui, peut-être une police différente, mais les couleurs, les couleurs, c'est folklo.

Intervencion de la sala :

Les couleurs, en tous, ça ne peut pas être généralisé, chez nous les couleurs, c'est noir et blanc. Donc, vous comprenez, évidemment, vous, c'est la fantaisie du sud, mais, nous, on économise quoi. Bon, donc noir et blanc, je ne vois pas bien ce qu'on pourrait faire pour indiquer ce qui est breton, et ce qui est français. Je crois que dans ces domaines là, il faut beaucoup de pragmatisme, et il y a forcément une sensibilisation à la population. Là où ça peut poser problème, c'est lorsque le nom dans la langue du pays, est différent. Je prends l'exemple qui était cité, San Sebastian, Donostia, pour la personne qui arrive au Pays Basque, et qui n'a pas un minimum de connaissance sur le Pays Basque, il se dit, tiens, voilà une nouvelle ville que je n'ai pas sur ma carte en français. Et c'est quoi, et où c'est ? C'est des choses qui peuvent se produire. En Bretagne, on a la chance que ça ne se pose pratiquement pas, parce qu'il y a très peu de cas où le nom en breton est sensiblement de ce qu'on va dire, la version française, parce que Landerneau, c'est peut-être français mais je ne sais pas ce que ça veut dire en français quoi. Très vite pour expliquer, le nom ancien, c'est Landernèu. La diphtongue est tombée en breton, et c'est curieux comme on a gardé la première partie de la diphtongue en breton, et la seconde partie, dans le nom officiel Conseil d'Etat quoi. Voilà, mais ce n'est pas du français. Et la plupart des noms, c'est comme ça. Il y a relativement peu de différences. Je crois qu'il faut être pragmatique et il faut qu'on habitue les gens progressivement. Landerneau est la première ville de Bretagne à avoir décidé en 1992 une généralisation de la signalisation bilingue. Il a fallu un compromis, y compris avec les services de la ville, parce que les élus peuvent dire ce qu'ils veulent, mais si les services partagent pas l'objectif, les maires qui sont ici le savent, on fait du « russboutou » comme on dit chez nous, on traine les pieds, et puis ça se réalise pas en se disant, bon celui-là, le prochain coup, il passe à l'as, et puis il en passera un autre, et puis on va pas passer... Bon, il faut négocier, y compris avec les services, d'autant qu'il y a des responsabilités et que ils ne s'engagent pas sur tout. Donc, le compromis qu'on a passé à l'époque, c'était des caractères plus petits en breton, mais il y avait signalisation généralisée. Elle a été acceptée par la population sans problème et désormais, tout le renouvellement de signalisation se fait à hauteur identique. Si j'avais voulu imposé en 92 une hauteur identique, j'aurais eu sans doute des problèmes beaucoup plus importants. Donc, il faut faire attention aux positions trop

idéologiques, trop intégristes qui peuvent aller à l'encontre de l'objectif recherché. Reste qu'aujourd'hui, tout le monde partage l'objectif et que chaque fois qu'on met une signalisation, d'abord c'est partout [...] mais ça changera peut-être, ça viendra.

Cécile Chadeuil :

I avia una question primièra, abans darrièra question benlèu de Catalonha, e après Christian Pèire.

Intervencion de la sala :

Je trouve qu'il faut se méfier de cette fonction accidentogène du bilinguisme. Parce que on l'a dénoncé peut-être en Bretagne, peut-être en Euskadi, peut-être en Occitanie, mais lorsque vous voyez que les autorités françaises ou francophones au niveau académique se félicitent du bilinguisme par exemple en Belgique, à Bruxelles, ou dans les autres provinces canadiennes qui ne sont pas le Québec, là, la fonction accidentogène disparaît. Donc, je ne pense pas que les hommes soient tellement différents sur un continent, ou sur un pays, ou dans un autre. Donc, je ne parlerai pas bien sûr de la Suisse. Donc, cette fonction accidentogène, pour moi, elle est simplement politique c'est tout.

Intervencion de la sala :

Je voudrais rebondir sur ce que vous venez de dire, votre stratégie vraiment est la bonne, et j'ai fait la bêtise de suivre les intégristes bretons, en proposant en Aveyron, donc la même police, le même truc et tout, ça a bien marché pour un certain nombre de communes, mais, il y a des élus qui ont dit, ça peut pas passer chez nous. Vous me faites mettre un deuxième panneau, exactement identique au premier, qui exactement s'écrit de la même manière, il n'y a rien qui change, ils m'ont dit, mais c'est complètement fou. Donc dans ces communes là, bien, les maires ont dit non, moi tout le monde va me tomber sur le dos. Ils ont une sensibilité occitane forte, mais ils ont dit : « Nous on n'applique pas cette procédure. », et moi comme un âne j'ai préconisé qu'il fallait faire comme faisaient les bretons, garder la même typologie, la même police, etc. Et dans ce cas là, nous honnêtement, on a plein de communes qui disent non, nous on va se ramasser quoi. C'est clair.

Jean-Pierre Thomin :

Chez nous, là où le nom est identique, il n'y a pas double nom. La grande ville voisine, c'est Brest, c'est un nom breton, il n'y a qu'un panneau évidemment.

Intervencion de la sala :

Ah oui, et bien moi, un occitaniste de premier rang, il m'a dit si si, moi les bretons, ils doublent quand même. Alors évidemment...

Jean-Pierre Thomin :

Moi je vous ai expliqué, on a un rapport particulier avec l'argent, j'aime autant vous dire que si on ne peut mettre qu'un panneau, on n'en met qu'un.

Intervencion de la sala :

Mais nous aussi, on a beaucoup d'affinités.

Cécile Chadeuil :

Et est-ce qu'il y a un pictogramme, quelque chose qui indique que le mot est le même dans les deux langues ?

Jean-Pierre Thomin :

Non, non.

Cécile Chadeuil :

Encara una question ?

Intervencion de la sala :

Si, mais c'était simplement pour dire que chez nous en Catalogne Nord, lorsque vous avez Font Romèu ou d'autres municipalités, communes avec le nom en Catalan, souvent a été doublé. Mais je trouve, simplement, on a du se faire plaisir en le mettant deux fois. Ce sont les mêmes caractères et sans petit instrument folklorique devant que ce soit un petit drapeau ou un petit écu, pour signaler que c'est en catalan.

Cécile Chadeuil :

Alara donc, rapidament, doas autras remarcas. Sénher Taupiac.

Intervencion de la sala :

Il me faut dix secondes pour dire que je suis totalement d'accord et que je trouve ridicule ce qui consisterait en mettre Finhan, ce qui s'écrit déjà avec « nh », à la fois en français, parce que en français officiel, il y a déjà « nh », et en occitan. Ce serait complètement ridicule. Il faut économiser l'argent, c'est pas la peine. Je pense à Varen qui s'écrit pareil en occitan, Hélas, il y a deux panneaux, m'engani pas... Et je pense qu'il y en a un de trop.

Cécile Chadeuil :

Enfin Monsur.

Intervencion de la sala :

Qu'èi vist jo l'exemple en un petit vilatge, on i a escrivut donc lo nom deu vilatge en gascon, e devath, comuna de Gasconha. Alavetz, mèma si la grafia es pas parièra, la comuna de Gasconha que marca l'appartenença a l'Occitania.

Cécile Chadeuil :

Très bien, c'était un petit peu les propositions d'Andriu Faure dins la soa intervencion de ièr. Se i a pas d'autres questions... A si, encara... Felip...

Jean-Pierre Thomin :

On revient à la SNCF, c'est la phase suivante, mais faut d'abord qu'on leur fasse avaler les panneaux bilingues. Ils ont du mal à déglutir. Donc faut pas leur faire avaler trop en même temps. Mais évidemment, c'est la phase suivante. D'autant que ce sont des messages enregistrés, et qu'il n'y a pas de souci, mais on y pense, ne vous inquiétez pas.

Cécile Chadeuil :

Ben, lo sénher Thomin a un avion a préner, donc lo podèm mercejar. E doncas anam contunhar ambe Fulup Jakez, doncas lo director de l'Ofici de la Lenga Bretona que nos va parler de çò qu'es un nom oficial, es que i pòt aver dos noms oficials ? Doncas vaste problèma.

LANDERNEAU
LANDERNE